

Bản tin

Yêu Mến

Số 25

ニュースレター

ユーメン

17/ 1/2020

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Chúc mừng năm mới năm 2020 !	巻頭	あけましておめでとうございます！ …1
Tản văn①	Kỉ niệm 25 năm thảm họa động đất	エッセイ①	震災から25年を迎え …2
Báo cáo①	Hội thảo Hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt Nam tại Nhật	報告①	「在日ベトナム人への日本語支援シンポジウム」に参加しました …3
Báo cáo②	Mở gian hàng ở “Kokyo no ie Kobe”	報告②	「故郷の家・神戸」での屋台の出店 …3
Báo cáo③	Diễn đàn cộng sinh đa văn hóa	報告③	多文化共生フォーラム …4
Tản văn②	Chuẩn bị tinh thần dự thi	エッセイ②	中学3年生 受験までの心構え …5
Tản văn③	Tết Việt trong tôi	エッセイ③	私にとってのテト …7
Chào hỏi	Tự giới thiệu	挨拶	自己紹介 …9

■ Mở đầu

Chúc mừng năm mới năm 2020 !

Nhân dịp xuân Canh Tý, toàn thể nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE xin kính chúc mọi người và gia đình một năm mới nhiều sức khỏe, an khang thịnh vượng, phát tài phát lộc, hạnh phúc và thành công.

Xuân này hơn hẳn mấy xuân qua
 Phúc lộc đua nhau đến từng nhà
 Vài lời cung chúc tân niên mới
 Vạn sự an khang vạn sự lành

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ 巻頭

あけましておめでとうございます！

ベトナム夢 KOBE のスタッフ一同、2020 年の新年をお祝いし、皆様と皆様の御家族が健康で、安康栄盛、発財発禄、幸福と成功が訪れる年になりますようにお祈り申し上げます。

この新年は去年よりずっといい
 幸運は競争してそれぞれの家にやってくる
 新年を祝う言葉を添えて
 万事安健 万事無事

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Tản văn①

Kỷ niệm 25 năm thảm họa động đất

Vậy là đã 25 năm trôi qua kể từ ngày trận đại động đất ấy xảy ra. Tại thời điểm đó, một người đang sống ở Kyoto như tôi chỉ thấy được cảnh tượng của Kobe qua những hình ảnh được chụp lại như một người dung đang chứng kiến chuyện xảy ra trong nhà người ta (Thành ngữ Nhật Bản có câu : “対岸の火事”_ “Hỏa hoạn phía bờ bên kia”, ý nói chuyện xảy ra không liên quan gì đến mình). Người xem tivi lúc ấy với tôi là bà, nói rằng “Cảnh tượng đường phố lúc này trùng với thảm cảnh sau một trận không kích trong chiến tranh, thật sự đau lòng khi chứng kiến nó”. Sau đó 10 năm, từ tháng 1 năm 2005, với tư cách là một nhân viên của tổ chức NGO Việt Nam in KOBE (nay là Việt Nam yêu mến KOBE), tôi đã thường xuyên lui tới nhà thờ Takatori. Nhà thờ Takatori lúc đó có một giáo đường được dựng tạm bằng giấy, các tổ chức NPO cùng nhau hoạt động trong một căn phòng nhỏ xây theo kiểu lắp ghép tạm thời. Cho đến tận bây giờ, tôi vẫn còn nhớ như in những lúc ngồi quỳ trên chiếc chiếu tatami lạnh lẽo, nhét từng tờ bản tin vào từng chiếc phong bì. Năm 2020 chào đón năm thứ 25 của sự kiện và hiện tôi vẫn đang hoạt động với tư cách là một nhân viên tại đây.



Hằng năm, cứ vào ngày 17/1 là VIETNAM yêu mến KOBE lại tham gia hỗ trợ phát phở (mi udon Việt Nam) cho những tình nguyện viên góp mặt trong buổi lễ tưởng niệm được tổ chức tại ga JR Shinnagata. Phở là một trong những món ăn được đưa ra tiếp đãi như bữa ăn cấp phát miễn phí tại nhà thờ sau động đất. Nước dùng được ninh nấu cẩn thận sẽ mang đến hương vị giúp sưởi ấm cơ thể của các tình nguyện viên dưới trời đông giá rét. Dòng suy nghĩ về những nạn nhân trong trận động đất sẽ ăn món phở này với cảm xúc ra sao cứ quanh quẩn trong đầu mỗi khi tôi đứng phát phở cho mọi người. (Nogami)

■ エッセイ①

震災から 25 年を迎えて

あの大地震から 25 年が経ちました。当時、京都に住んでいた私は、映像に映し出される神戸の様子を対岸の火事を見ているかのように眺めていました。一緒にテレビをみていた祖母は、「空襲後の町の様子と重なるから見るのがつらい」と言っていました。それから 10 年が経ち、2005 年 1 月から、NGO ベトナム in KOBE(現・ベトナム夢 KOBE)のスタッフとして、たかとり教会に通うようになりました。その頃のたかとり教会は、紙でできた仮設の聖堂があり、NPO 団体は仮設のプレハブ小屋で活動していました。冷たい畳の上に正座して、ニュースレターを封筒につめる作業をしていたことを今でも鮮明に覚えています。25 年目を迎えた 2020 年、私は今もスタッフとして活動しています。



例年 1 月 17 日に、ベトナム夢 KOBE は JR 新長田駅まで行なわれる追悼行事に参加されるボランティアの方々にフォー(ベトナムうどん)を提供しています。フォーは、震災後のたかとり教会で炊き出しとして振る舞われた料理のひとつです。丁寧に煮込んだスープは、寒空の下で活動されているボランティアの体を温めてくれる味です。私は被災した方々がどのような思いでフォーを口にされたのか思いを巡らせつつ、フォーを提供しています。(野上)

■ Báo cáo①

Tham gia Hội thảo Hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt Nam tại Nhật

Tôi đã tham dự Hội thảo Hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt Nam tại Nhật do Hiệp hội người Việt tỉnh Shizuoka tổ chức vào ngày 2/11/2019 (thứ 7). Tại hội thảo, cộng đồng người Việt ở các địa phương đã giới thiệu về nỗ lực trong việc giáo dục tiếng Nhật đang được thực hiện tại cộng đồng của mình. Tôi đã hiểu được rằng, trong bối cảnh nhu cầu giáo dục tiếng Nhật dành cho người Việt ngày càng tăng cao thì việc xây dựng cơ chế phù hợp với nhu cầu của người học là vấn đề chung của tất cả các cộng đồng.

Tại VIETNAM yêu mến KOBE, từ tháng 4 năm 2019, chúng tôi cũng đang tổ chức lớp học tiếng Nhật. Thứ 7 hàng tuần từ 10 giờ đến 12 giờ, 5 em học sinh cấp trung học vẫn thường xuyên đến lớp để học thêm tiếng Nhật. Hiện tại, khi kỳ thi phổ thông đang tới gần, các em không chỉ dồn sức cho tiếng Nhật mà còn cả ôn thi chuyên cấp cùng một lúc. Đề 5 em có thể lựa chọn được con đường tiến thân trong tương lai như kỳ vọng, chúng tôi sẽ nỗ lực hết sức mình trong việc hỗ trợ giáo dục tiếng Nhật cho các em. (Nogami)

■ 報告①

「在日ベトナム人への日本語支援シンポジウム」に参加しました

2019年11月2日(土)、静岡県ベトナム人協会主催の「在日ベトナム人への日本語支援シンポジウム」に参加しました。シンポジウムでは、各地のベトナム人コミュニティで実践されている日本語教育の取り組みについて紹介されました。ベトナム人に向けた日本語教育の需要が高まる中、学習者のニーズにマッチした体制づくりがすべてのコミュニティに共通する課題であることがわかりました。

ベトナム夢 KOBE では、今年度の4月から日本語教室を開いています。毎週土曜日10時から12時まで、5名の中学生が日本語を学びに来ています。今は高校受験を控えており、日本語の勉強と同時に受験勉強にも取り組んでいます。5人が希望する進路が選択できるように、私たちは日本語教育支援に取り組んでいきたいと思えます。(野上)

■ Báo cáo②

Mở gian hàng ở “Kokyo no ie Kobe”

Vào thứ bảy ngày 2 tháng 11 năm 2019, “Lễ hội Triều Tiên và Nhật Bản” đã được tổ chức ở “Kokyo no Ie Kobe”. Đây là cơ sở phúc lợi điều dưỡng mà nhiều người Triều Tiên đang sử dụng. Chúng tôi đã bán cháo thập cẩm cho các quý vị tham gia lễ hội. Vượt qua nguồn cội mình là Hàn Quốc, Nhật Bản, Việt Nam, chúng tôi đã giao lưu với nhau. (Hayashi)



■ 報告②

「故郷の家・神戸」で雑炊の屋台を出しました

2019年11月2日(土)に在日コリアンの方が多く利用されている介護福祉施設の「故郷の家・神戸」において「18周年 感謝の集い コリア・ジャパンデー」が開催されました。ベトナム夢KOBEは、参加者の皆さんにチャオ・タッフカム(五目雑炊)を販売しました。コリア、日本、ベトナムというルーツを超えた交流ができました。(林)

■ Báo cáo③

Diễn đàn cộng sinh đa văn hóa

Tôi đã tham gia Diễn đàn cộng sinh đa văn hóa KOBE ngày 14 tháng 12 năm 2019. Xoay quanh chủ đề “Sức hấp dẫn của Kobe - Thành phố mà ai cũng dễ sinh sống” đã có rất nhiều phản hồi từ phía người tham dự. “Việt Nam yêu mến KOBE”, đứng trên lập trường của một đoàn thể hỗ trợ người nước ngoài cũng muốn góp sức trong việc truyền tải sự hấp dẫn của thành phố.

Kobe ẩn chứa trong mình một sức hút thực sự, bằng chứng là việc có rất nhiều người nước ngoài sinh sống tại đây. “Cộng sinh đa văn hóa” là tiếp nhận và chấp nhận lẫn nhau, con người ta tuy khác nhau về tập quán, văn hoá, ngôn ngữ và quốc tịch nhưng chỉ cần cư xử lịch sự và tôn trọng lẫn nhau thì sẽ không khó để hiểu về đối phương, đó chính là nền tảng của những mối quan hệ tốt đẹp trong cộng đồng. Dần dần về sau, khi số lượng du học sinh, thực tập sinh, tu nghiệp sinh nước ngoài có kỹ năng đặc định ngày càng tăng thì mối quan hệ cộng sinh ngày càng phải xem trọng. Ở Kobe, nếu nói đến những nơi tập trung đông người Việt thì ta có thể kể đến quận Hyogo và quận Nagata. Mọi người đến sống nhiều như vậy là phải có cái gì tốt họ mới đến sống. Ví dụ như mỗi lần đi bệnh viện cũng sẽ được điều phái thông dịch, trường học thì cũng có thông dịch và dịch tài liệu ra tiếng Việt cho. Hơn nữa tòa hành chính Nagata cũng có thông dịch. Vì thế đối với người nước ngoài, việc giảm bớt những bất an trong sinh hoạt đời thường chính là đặc trưng của vùng này. Khi các sự kiện được tổ chức nhằm giới thiệu văn hóa người nước ngoài cho những người hàng xóm sống xung quanh họ thì cũng không ít người tham gia trải nghiệm. Những người khác quốc tịch biết văn hóa của nhau và cùng hiểu nhau chính là chiếc chìa khóa vạn năng hóa giải được những khúc mắc gặp phải trong cuộc sống. Từ nay về sau tôi cũng muốn người Việt Nam mình tham gia hoạt động xã hội cùng với người dân trong khu vực mình sống. (Điệp)

■ 報告③

多文化共生フォーラムに参加しました

2019年12月14日に多文化共生フォーラム「KOBE 多文化 TALK! TALK! TALK!」に参加させて頂きました。その時のテーマは「誰もが暮らしやすい魅力あるまち・神戸」でした。このテーマに対してたくさんの方々からの反響がありました。ベトナム夢 KOBE は、外国人を支援する立場から、神戸は外国人が住みやすいところだという魅力を紹介したいと思います。

神戸は魅力的で、色々な国の人が集まっている都市です。「多文化共生」は人々がお互いを受け入れて認め合うことです。国籍や言葉、文化や習慣が違ったとしても、尊敬し合うことによって、お互いに理解でき、それはコミュニティの中で良い関係を作るための基礎なると思います。今後、技能実習生や留学生、また特定技能等で来日する外国人が増えてくる中で、共生関係を築くことが非常に大事になってきます。さて、神戸市長田区と兵庫区では、ベトナム人が最近多くなっています。このようにベトナム人が多いということは、何か良い環境があつてのことだと考えられます。例を挙げれば、病院に行く時は通訳を派遣してくれるところがあります。学校でも通訳がいたり、書類を翻訳してもらったりすることができます。さらに、長田区役所には通訳が常勤しています。このような外国人にとって、日常生活における不安を取り除く要素がいくつかあるのがこの地域の特徴でもあります。また、近隣の方々にもたくさん参加していただいています。国籍の違う人同士がお互いの文化を知り、理解し合うことは、日常生活での困難を乗り越えるための万能な鍵となるでしょう。これからも在日ベトナム人が地域住民と共に社会参加出来るよう環境づくりをしたいと思います。(ディエップ)

■ Tản văn②

Chuẩn bị tinh thần dự thi

Sau tết thì các em học sinh trung học cơ sở năm 3 lại sắp phải thi vào trung học phổ thông rồi nhì. Tôi nghĩ là cho đến thời điểm hiện nay thì nhà trường và gia đình đã nói chuyện rõ với nhau về việc dự thi trường nào rồi nhưng giờ chỉ còn 1, 2 tháng nữa thôi thì chắc là sẽ quan tâm nhiều hơn nữa chăng. Chính vì thế tôi nghĩ không biết hỗ trợ cho các em thí sinh được chút nào hay không nên tôi đã quyết định viết bài này với mục đích làm thế nào thì tốt cho đến ngày dự thi.

① Việc làm bây giờ

Cho dù nói là sắp đến ngày thi rồi nhưng cũng không cần phải làm gì đặc biệt cả. Cứ tiếp tục học đều đặn chăm chỉ mỗi ngày vào những giờ học nhất định. Ví như có tinh thần “Hôm nay sẽ học 10 tiếng” thì sẽ có lúc học có lúc không. Để học đều hết các môn học dự thi, để nắm được hiện giờ mình đang học trình độ như thế nào thì tôi nghĩ là phải lên kế hoạch học cụ thể như là ghi chú lại nội dung và thời gian đã học.

② Lợi ích của việc giải các đề thi của các năm trước

Từ khoảng tháng 12 trở đi tôi nghĩ là các em đang giải đề thi của các năm trước của trường mà mình muốn thi vào. Khi đó nhiều người thường nghĩ đến việc sẽ giải các đề thi của các năm trước. Chính vì thế tôi sẽ nói về mục đích của cách giải các đề thi của các năm trước và phương pháp tận dụng sao cho hữu hiệu.

Trước hết là mục đích giải các đề thi của các năm trước là để các em làm quen với hình thức ra đề thi, xem bản thân mình sẽ lấy được điểm ở những phần nào. Mục đích không phải là giải đề thi mà mục đích là tập dượt để làm quen cho kỳ thi chính thức.

Điểm thứ nhất là khi giải đề thi của các năm trước là phải đảm bảo thời gian, giữa chừng không được sờ vào điện thoại. Mình sẽ bắt đầu giải những chỗ mình có thể làm được trước, phải làm sao lấy được điểm giống như là lúc thi chính thức.

Điểm thứ hai là sau khi giải đề xong thì dành thời gian xem lại đáp án. Những câu nào chưa làm được thì sẽ xem tại sao sai và câu trả lời đúng là sao và tại sao phải như vậy.

Điểm thứ ba là các câu hỏi trong đề thi thường sẽ cho ra những dạng đề và trình tự giống như mỗi năm nên các em cần phải nắm và biết trước. Mỗi năm, đề sẽ ra như thế nào thì sẽ ghi trong trang đầu của sách “Khuyh hướng ra đề”. Đó là các đề thường hay ra nên các em cần nên biết trước.

③ Ủng hộ từ gia đình

Các con sắp đến ngày thi thì bố mẹ thường lo lắng nhưng mà lo quá cũng không tốt đâu ạ. Chỉ cần ủng hộ con có thể tập trung học làm sao để không bị áp lực, nhưng cũng đừng quên rằng mình là bố mẹ của các em sắp thi nên bố mẹ luôn đồng hành cùng các con cho đến ngày thi nhé. (Nukina)

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■エッセイ②

中学3年生 受験までの心構え

年が明けて中学3年生は高校受験がいよいよ近づいてきました。これまでも学校や家庭で受験についてはよく話し合ってきたことかと思いますが、残り一か月二か月になったことでより意識することが増えたのではないのでしょうか？

そこで少しでも受験生の助けになればと思い、受験を迎えるまでにどのようなことをしておくとか良いかについて記事を書くことにしました。

①今やること

受験が近いからといって特別なことをするべきではないです。毎日一定のリズムで勉強をコツコツ続けていってください。「今日は10時間勉強する！」みたいに気分勉強するとやっぱりやらなかったりになります。受験科目をまんべんなく勉強するためにも、今自分がどの程度勉強しているかを把握するためにも勉強したら時間と内容をメモしていくと計画的に勉強ができると思います。

②赤本(過去問)の役立て方

12月ごろから自分の志望校に合わせて過去問を解いているかと思いますが、その際多くの人は赤本と言われるものを使っていると思います。その赤本を解く目的と有効活用する方法についてです。

まず、赤本を解く目的ですが、受験問題の形式に慣れて自分がどこで点数を取るのかを確認しておくことです。問題を解くことが目的ではなく、受験本番の予行演習をすることが目的です。

一点目、過去問を解く際には時間をしっかり守り、途中でスマホを触ったりせずしてください。自分が解けるところから解いていき、本番のつもりで点数をしっかりと意識して解いてください。

二点目、問題を解いたあと答え合わせに時間をかけてする。解いてできなかった問題はなぜ間違えたのか正しい答えはなになのかを確認してください。

三点目、入試問題は毎年似たような順番で似た問題が出ているのでパターンをわかっておいてください。毎年どのような問題が出ているのかは、本の初めの方に「問題の傾向」が載っているページがあります。そこでよく出る問題を知っておいてください。

③家族の応援

受験が近づいてくると親としては心配になったりするかもしれませんが、あんまり気にかけても良くないです。子どもが勉強に集中できるように応援するくらいにしてプレッシャーを与えないようにし、それでも受験生の親として受験まで気を抜かずについて応援してあげてください。

(貴名)

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Tản văn③

Tết Việt trong tôi

Mấy bữa nay sắp đến Tết, thế là trên mạng lại một loạt các bài nhạc mới về ngày tết ra đời. Trong số đó, tôi thực sự kết bài hát “Tết về sớm nhé” của Phan Mạnh Quỳnh. Đặc biệt, đoạn mở đầu bài hát cứ văng vẳng trong đầu tôi vài hôm nay không dứt.

“Đặt vé chưa con?
 Quên quên vài bữa đến Tết
 Không khéo sát ngày khó mua
 Đâu đâu người ta đều mong
 Về quê cuối năm như mình
 Gác việc riêng toan tính
 Để lo chuyện đi gia đình”
 (Tết về sớm nhé _ Phan Mạnh Quỳnh)

Có lẽ đối với người Việt thì từ xưa đến nay Tết cổ truyền của dân tộc vẫn luôn đứng đầu bảng trong danh sách những ngày lễ quan trọng của một năm. Nếu so sánh số ngày nghỉ trong năm của Việt Nam với Nhật Bản và các nước trong khu vực thì ta có thể thấy rõ một điều rằng người Việt nghỉ lễ rất ít. Thế cho nên, mỗi khi được nghỉ, đặc biệt là các kỳ nghỉ dài thì ai ai cũng muốn tận hưởng từng ngày thật trọn vẹn. Tết Nguyên Đán là kỳ nghỉ dài và ý nghĩa nhất trong cả một năm. Giống như lời bài hát “Tết về sớm nhé” được trích dẫn phía trên của tác giả Phan Mạnh Quỳnh, cứ mỗi dịp Tết đến xuân về thì “đâu đâu người ta đều mong về quê cuối năm như mình”, nhắc đến Tết là nhắc đến thời điểm vàng của những cuộc vui sum họp gia đình sau cả một năm vất vả ngược xuôi lo công việc, lo học hành, lo cho những mưu cầu cá nhân của bản thân. Đối với những người con xa gia đình, xa nơi chôn nhau cắt rốn của mình để đi làm, đi học thì cứ vào tháng Chạp âm lịch là cha mẹ, họ hàng quê nhà lại hỏi han “Tết này có về không con?” hay “Con ơi đặt vé nhanh không sát ngày thì hết chỗ không về kịp mất!”. Có người “gác việc riêng” để “lo chuyện đi gia đình” được thì rất vui và háo hức mong chờ ngày được sà vào vòng tay cha mẹ và hàn huyên biết bao câu chuyện sau chuỗi ngày nhớ nhung, nhưng ngược lại, nếu ai đó không thể về ăn Tết được thì ở lại trong họ là một nỗi buồn mà chỉ có người đón Tết xa quê mới thấu hiểu được. Thật sự, chỉ có Tết đoàn viên mới là cái Tết ấm áp và trọn vẹn hơn bao giờ hết.

Đối với tôi, một người con Việt Nam đang sinh sống và học tập tại Kobe, Nhật Bản, nơi cách xa hàng ngàn cây số với Hà Nội – vùng đất mà tôi được sinh ra, lớn lên và dành trọn 21 năm đầu đời tại đó thì 2 năm ăn Tết xa nhà quả thật rất cô đơn và lạnh lẽo. Tết Việt thường rơi vào những ngày cuối của tháng 1 và đầu tháng 2, lúc ấy ở Nhật là mùa đông. Mùa đông ở đất nước ôn đới này khác với mùa đông của Hà Nội, nó lạnh gấp đôi, có khi gấp ba nơi tôi sống khi còn ở Việt Nam. Ăn Tết cổ truyền bên Nhật, thật ra cũng có bạn bè, có hội hè, có bánh chưng, có giò nhưng lòng vẫn thấy lạnh, có khi còn lạnh hơn cả nhiệt độ ngoài trời. Thật sự nhớ lắm, nhớ da nhớ diết khung cảnh ngày tiễn ông Táo về trời, bày biện lại bếp múc cho sạch sẽ, quang quẻ, cả những buổi chiều cuối năm với cha mẹ dọn dẹp nhà cửa, lau từng góc ngách khe bàn, chân ghế, quét từng tấn bụi tích tụ lâu ngày trong gầm tủ, góc nhà hay khua cả mớ mạng nhện giăng suốt năm trên trần. Rồi cả đi chợ hoa, chợ cây cảnh sắm cành đào, cây quất hay vài bó lay ơn, thược dược, cả hoa ly ly về trưng trong nhà hết cả mấy ngày tết vẫn chưa héo mà còn thơm nức cả mũi. Tết Bắc nhà tôi có đôi chút khác với tết Nam của một chị nhân viên tại Việt Nam yêu mến KOBE về hoa quả trang trí hay đồ ăn nét nhậu nhưng nhìn chung thì đã nói là Tết Việt thì hồn cốt phong tục như ăn bánh chưng - bánh tét, trang trí nhà cửa rực rỡ, nấu những món ăn thịnh soạn thết đãi gia đình, họ hàng hay sắm sửa lên đồ lộng lẫy ra đường chúc tết người thân, bạn bè, thầy cô vẫn

được lưu giữ và truyền lại từ đời này qua đời khác. Đường phố thành thị và thôn quê Việt Nam những ngày Tết khác nhau vô cùng rõ rệt về lưu lượng người qua lại và không khí trong ba ngày Tết chính. Nơi tôi ở là khu vực đô thị lớn nên cứ đến dịp lễ lớn như Tết là dân tình khác tới sinh sống lại kéo nhau về quê hết nên đường phố rất vắng người xe, nhiều khi ra đường còn ngỡ ngàng trước khung cảnh yên tĩnh và thưa thớt đến lạ thường của thành phố những ngày mùng 1, mùng 2. Ngược lại, ở các tỉnh xa, nông thôn Việt Nam thì đường phố lại đông đúc và nhộn nhịp hơn nhiều.

Đêm giao thừa và ngày mùng 1 là khoảng thời gian quan trọng nhất trong chuỗi ngày đón Tết Nguyên Đán. Gia đình tôi bao giờ cũng vậy, cứ 11 giờ đêm ngày 30 là bung mâm lễ quả ra lễ đình - nơi thờ phụng vị thần cai quản khu vực, rồi sắp xếp sẵn cả mâm quả nhỏ lễ ngoài trời ở nhà. Lễ lạt xong xuôi, cả nhà tôi mở rượu vang cùng nhau cạn ly và chúc mừng năm mới rất rộn rã. Mùng 1 cũng vậy, cả nhà cũng chỉ loanh quanh chúc tết họ hàng nội ngoại và hàng xóm xung quanh, liên hoan cỗ bàn cũng hết ngày. Sang mùng 2, mùng 3 thì dành thời gian đi chúc tết thầy cô và gặp gỡ bạn bè. Vậy là hết 3 ngày tết chính.

Hiện nay, Tết cổ truyền có vẻ như không được coi trọng như trước, bao bận bịu lo toan của cuộc sống dường như khiến Tết ta trở thành gánh nặng của một vài người, còn có cả ý kiến đòi bỏ Tết Nguyên Đán đi nhưng những giá trị dân tộc cổ truyền đã ăn sâu bén rễ lâu đời ẩn trong ngày lễ này chính là lý do thuyết phục nhất để nó tiếp tục tồn tại và mang đến những hào hức xôn xang cho rất nhiều Việt chúng ta. (Thu)

■ エッセイ ③

私にとってのテト

ベトナムの旧正月（テト）が1週間半後に来るので、インターネット上では、テトをテーマとした新しい曲が数多く出てきています。その中で私がハマっている曲は、ファン・マン・クインの「Tết về sớm nhé—テト、早く来てね」という曲です。特に、曲の最初がずっと私の頭に回っています。

チケット、もう予約したの？
 忘れたらあかんよ。近づいているテト
 最終日が迫ってきたら買うのが難しいよ
 人々はワクワクしている
 自分と同じ「帰省」という楽しみ
 個人のことは後にしよう
 家族に会うのが一番
 （曲名：「テト、早く来てね。作者：ファン・マン・クイン」）

ベトナム人にとって、昔から今まで伝統的な旧正月は疑いなく1年で一番重要な祭日です。ベトナムの祝日数は、日本やその他諸国と比べると少ないということが明らかです。そのため、ベトナム人は連休になることを大喜びし、誰でも一日一日を思う存分楽しめます。旧正月は1年の中で、最長でもっとも意味深い連休です。上に引用された「Tết về sớm nhé—テト、早く来てね」の歌詞に「人々はワクワクしている。自分と同じ『帰省』という楽しみ。個人のことは後にしよう。家族に会うのが一番」と書いてあるように、旧正月（テト）が近づけば近づくほど、ベトナム人は誰でもできれば個人の仕事はさておき、長い間離れている両親と親戚に会いに、早く故郷へ帰りたいという気持ちになります。テトは家族の一番幸せな黄金の時間と例えられます。仕事、勉強、個人的なことをいっばいやった多忙で大変な1年間を終え、家族の全員が家に集まって、再会したり、話をしたりするのが何よりも幸せです。家族が離れ、別のところに住んで

いる人にとって、元気な親に会って彼らの笑顔を見ることは、真の幸せに違いありません。お父さん、お母さんたちも子どもの帰省を楽しみにしています。旧暦の最終月に入ったら、子どもたちに対していつも「今年のテト帰れる？」とか「間に合うように早くチケットを予約しなさい」などの質問や注意をします。個人のことが整い、都合が合った人は家族と一緒に幸せに過ごせる一方で、経済的な原因があったり、都合が合わなかったりという人はテトを一人で過ごすしかありません。その寂しさは家族から離れてテトを一人で過ごした人にしか分かりません。事実、家族で過ごす正月は、当然、最も温かくて完璧で円満なテトであると言えます。

人生最初の21年間を過ごした、愛する出身地ハノイから数千キロメートル離れた日本の神戸で留学生活をしているベトナム人である私にとって、故郷を離れて過ごした2度のテトは孤独で本当に寂しいものでした。心が折れるような気持ちでした。ベトナムの旧正月は陽暦の1月末、または2月の初めにあたるため、常に日本の冬と重なります。温帯に位置する国である日本の冬は、冬でも暖かいハノイと全く異なり、2～3倍寒いです。日本でのテトであっても、友達や先輩たちと一緒に bánh chưng (ベトナム風のちまき) や giò (ベトナム風ハム) を食べることはできましたが、心の寒さは和らぎませんでした。外の寒さよりも、心の中の方が一層寒いこともありました。竈(かまど)の神様を天に見送る儀礼(竈神は家事や家の台所を見守っている神様)や、母の手伝いとして台所をきれいにするといったことを突然したくなります。年末の日々の午後、家族全員は力を合わせて大掃除をし、家をできる限り飾り付けます。また、テト前の花の市場を巡って、きれいな桃の花(北ベトナムのテトに欠かせない花)やグラジオラス花(hoa lay ơn)、天竺ボタン(hoa thược dược)、キンカンの木などを眺めて買う、そんな風景がとても恋しくなります。それらの花はテトの最後の日まで飾られて、家のすべての隅までいい香りが広がります。私が住んでいたベトナム北部と、ベトナム夢 KOBE で一緒に働いている方の出身地であるベトナム南部ではテトの過ごし方に違いがありますが、一般的に言えば、ベトナムのテトと言ったら、どこでも共通する習慣や風俗が残っています。例えば、ちまきを食べること、家を華やかに飾ること、丁寧なおいしい料理を皆さんへごちそうすること、あるいはおしゃれな服を着て親戚や先生、友達に会ったり新年祝いのあいさつをしたりすることなどです。テト中の都会では道路交通の状態も変わります。大都会であるハノイと田舎の町の雰囲気は少し違います。他県から仕事のためにハノイに来た人たちは、テト前にみんな帰省します。そのため、ハノイの道にあった交通の圧力はだいぶ下がって、広くなったような感じがします。元旦、または2日の道路は驚くほど空いています。逆に、田舎の町は賑やかに混んできます。

大晦日や元旦は、連休の一番大事な日です。例年の習慣として私の家族はいつも大晦日の11時ぐらいに、5種類の果物を祭壇へのお供え物として2つ用意します。1つは住んでいる地元を見守ってくれる神様を拝むところへ持って行くお供え物で、もう1つは家の庭に置いて天にいる神様へ送るお供え物です。祭壇に供え、線香をあげて拜んでから、父がワインを開けて家族全員が楽しく乾杯をします。元旦、特に元旦は私の大家族のメンバーが全部そろってから新年のあいさつやお祝いの言葉を交わし、親戚や近所の家へお祝いに行きます。それから、おいしい料理のパーティーを一緒に楽しみます。元旦が終わってから2日目と3日目は先生の家と友達の家を訪問し、新年のあいさつをします。テトの主な3日間はこういったリズムで過ぎていきます。

今、伝統的なテトは以前と比べ軽視されています。生活の心配や仕事の忙しさで一部の人にとってベトナムの旧正月が無形な重い負担になってしまっています。このテトをやめようという意見もありました。しかし、何といてもベトナムの旧正月は代々根づいている伝統的な民族の美しい文化の価値を表現しているものなので、引き続き残っており、ベトナム人の私たちに楽しみにされています。(トゥー)

■ Chào hỏi

Tư giới thiệu

Xin chào mọi người, em tên là Trang. Em đến từ Hà Nội của Việt Nam. Hiện tại em là sinh viên năm thứ 3 tại trường Đại học Du lịch Osaka. Và cũng rất vui khi được làm nhân viên cho VIETNAM yêu mến Kobe.

Em có rất nhiều sở thích, đặc biệt em thích tham gia các hoạt động tập thể, giao lưu văn hóa và em cũng rất vui khi được giúp đỡ những người xung quanh. Và cũng trong một lần bày tỏ sở thích của bản thân với cô giáo chủ nhiệm, cô đã giới thiệu em đến với Việt Nam yêu mến Kobe. Với em đó vừa là niềm vui mà cũng là cái duyên.

Tại trường Đại học, để giúp đỡ các bạn sinh viên mới vào trường, cũng như muốn các bạn sinh viên Việt Nam trong trường có những kỉ niệm đẹp thời sinh viên đại học, em cùng các bạn khác đã tổ chức rất nhiều các hoạt động giao lưu, lập những tour du lịch đi về trong ngày cho mọi người. Thông qua những hoạt động và chuyến đi ấy, chúng em đã gắn kết được các bạn sinh viên trong trường, để mọi người hỗ trợ lẫn nhau trong học tập lẫn cuộc sống. Bản thân em cũng thấy rất vui và học hỏi được rất nhiều điều.

Ước mơ lớn nhất của em là thành lập một tổ chức NPO hỗ trợ và giúp đỡ các em bé mắc căn bệnh ung thư tại Việt Nam. Hiện thực hóa ước mơ của bản thân chính là động lực để em cố gắng mỗi ngày, học hỏi nhiều điều xung quanh.

Sưa tâm những câu danh ngôn, ngôn ngữ cũng là sở thích của em. Trong bộ sưu tập ấy em rất thích câu nói “Hãy sống theo từng phút giây của hiện tại”.

Rất mong sự giúp đỡ của mọi người. (Trang)

■ 挨拶

自己紹介

はじめまして。私の名前はチャンです。ベトナムのハノイから参りました。現在、大阪観光大学の3年生です。ベトナム夢 KOBE のスタッフになり、活動できることを嬉しく思います。

私には趣味がたくさんありますが、特別な趣味と言え、社会貢献のような活動や文化交流のイベントに参加することです。特に周りの人々を手伝うのも大好きです。ある時、担当教員と自分の趣味を話したことがきっかけで、先生は私にベトナム夢 KOBE を紹介してくれました。とても嬉しくて、よい縁だと思っています。

私の大学内では、ベトナム人留学生にサポートし、皆が大学生活を楽しみ、有意義な学生生活を送ることができるように、リーダーとしてベトナム人留学生会を立ち上げました。その会では友達と一緒に色々なイベントを企画し、日帰りツアー、交流パーティーなどをやっております。その活動を通して学内のベトナム人の皆が繋がって勉強面や生活面などについてお互いに手伝い合いができてよかったです。さらに、私も色々なことを学んで経験を積むことができます。とても嬉しいです。



私には大きな夢があります。一番大きなものは、将来的にベトナムにいる癌にかかっている子どもを支援する NPO 団体を立ち上げることです。自分の夢を現実させることは、自分が毎日頑張って周りの物事を学ぶことへのモチベーションになっております。

座右の銘をコレクションするのも好きです。私の一番好きな座右の銘は“今を生きる”です。

皆さん、よろしくお願いいたします。(チャン)

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分